

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему : Лингвостилистические характеристики текстов спортивной
публицистики в аспекте перевода с английского на русский язык

Студент(ка)	Егор Михайлович Лисин	
	(И.О. Фамилия)	(личная подпись)
Руководитель	Клара Алексеевна Касаткина	
	(И.О. Фамилия)	(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»,
к.ф.н., доцент

С.М. Вопияшина

«_____» _____ 2016 г.

Тольятти 2016 г.

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой

С.М.Вопияшина
(подпись)
« ____ » _____ 2016г.

ЗАДАНИЕ
на выполнение бакалаврской работы

Студент Лисин Егор Михайлович

1.Тема Лингвостилистические характеристики текстов спортивной публицистики в аспекте перевода с английского на русский язык.

2. Срок сдачи студентом законченной выпускной квалификационной работы _____ г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: источник языкового материала: тексты статей англоязычного журнала «Sport» и тексты их переводов; тексты статей англоязычного журнала «Sports Illustrated»; тексты статей англоязычного сайта «www.BBC.com»; научная литература по вопросам стилистики английского и русского языков (И.Р. Гальперин, Н.М. Разинкина, М.Н. Кожина, В.Я. Задорнова), теории и практики перевода (И.С. Алексеева, А.Г. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников)

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов) 1) Публицистический стиль. Функции и особенности публицистического стиля 2) Спортивная публицистика в системе публицистического стиля 3) Лингвостилистические особенности текстов о спорте 3) Приёмы адекватного перевода статей о спорте с английского языка на русский 4) Лингвостилистический анализ текстов о спорте 5) Способы передачи особенностей текстов о спорте в переводе

7. Дата выдачи задания « ____ » _____ 20 ____ г.

Руководитель бакалаврской работы

Задание принял к исполнению

(подпись)

(И.О. Фамилия)

(подпись)

(И.О. Фамилия)

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой «Теория и практика перевода»
С.М. Вопияшина
«___» _____ 20__ г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы**

Студента Егора Михайловича Лисина
по теме «Лингвостилистические характеристики текстов спортивной публицистики в
аспекте перевода с английского на русский язык»

Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении /Комментарии о качестве выполнения	Под пись рук ово дите ля
Утверждение темы	сентябрь 2015	сентябрь 2015		
Сбор материала по теоретической части	сентябрь– ноябрь 2015	сентябрь – ноябрь 2015		
Написание 1-ой главы	ноябрь 2015 – январь 2016	ноябрь 2015 – январь 2016		
Обсуждение 1-ой главы на кафедре	февраль 2016	февраль 2016		
Практическое исследование, анализ, описание	январь– март 2016	январь – март 2016		
Написание 2-ой главы, представление на кафедре	март–май 2016	март – май 2016		
Предзащита работы	июнь 2016	июнь 2016		

Руководитель бакалаврской работы

К.А. Касаткина

Задание принял к исполнению

Е.М. Лисин

АННОТАЦИЯ

Тема: «Лингвостилистические характеристики текстов спортивной публицистики в аспекте перевода с английского на русский язык». Объем выпускной квалификационной работы составляет 55 страниц. При написании дипломной работы использовалось 43 источника. Ключевые слова: публицистический стиль, язык газет, спорт, лингвостилистический анализ, перевод, трансформации, средства речевой выразительности.

Актуальность исследования: спорт занимает одно из ведущих мест в общественной системе и представляет собой сферу социально-культурной деятельности. В связи с этим роль спортивной публицистики заметно возросла. В текстах, посвящённых спорту, экспрессивность языка используется как способ привлечения внимания читателя. Поэтому журналисты всё чаще стараются найти новые средства речевой выразительности для завоевания внимания аудитории. Цель исследования: выявить взаимосвязь между установленными лингвостилистическими характеристиками текстов и способами их передачи с английского языка на русский. Задачи исследования: выявить основные особенности публицистического стиля и изучить характерные черты спортивных публицистических текстов, провести лингвостилистический анализ спортивных статей на английском языке и выявить их основные характеристики, рассмотреть приёмы адекватного перевода текстов с английского языка на русский язык, выявить взаимосвязь между найденными лингвостилистическими характеристиками текстов о спорте и способами их перевода с английского языка на русский язык.

Мы рассмотрели основные особенности публицистического стиля и выявили его характерные черты. Затем мы провели лингвостилистический анализ спортивных текстов на английском языке и выявили их основные характеристики. Следующим шагом мы рассмотрели приёмы адекватного перевода текстов с английского языка на русский и установили взаимосвязь между выявленными лингвостилистическими характеристиками и способами их перевода. Так, мы определили взаимосвязь между лингвостилистическими характеристиками текстов о спорте на английском языке и способами их передачи на русский язык, которые могут помочь переводчикам при переводе текстов о спорте, а также начинающим журналистам.

С о д ъ ж а н и е

В в е д е н и е	6
Глава 1. Спортивная статья как жанр публицистики.....	9
1.1 Публицистический стиль. Функции и особенности публицистического стиля.....	9
1.2 Спортивная публицистика в системе публицистического стиля.....	12
1.3 Лингвостилистические особенности текстов о спорте.....	15
1.4 Приёмы адекватного перевода статей о спорте с английского языка на русский.....	24
Выводы по первой главе.....	29
Глава 2. Лингвистический анализ спортивной публицистики в аспекте перевода.....	31
2.1 Лингвостилистический анализ англоязычных текстов о спорте.....	31
2.2. Способы передачи характерных черт текстов спортивной публицистики в перевод с английского языка на русский.....	37
В ы в о д ы	45
З а к л ю ч е н и е	46
С с ы л к и	48

С п и с о к	и с п о л ь з о в а н н о й
л и т е р а т у р ы.....	51

Введение

В современном обществе спортивная публицистика занимает значительное место в средствах массовой информации. Это обусловлено тем, что сегодня спорт занимает одно из ведущих мест в общественной системе, представляет собой сферу социально - культурной деятельности. Как показывает статистика, популярность спортивной корреспонденции увеличивается с каждым годом. Люди пропагандируют здоровый образ жизни, тем самым углубляясь в изучение спортивной корреспонденции.

В текстах, посвящённых спорту, экспрессивность языка используется как способ привлечения внимания читателя, выражения отношения к передаваемой информации, расстановке оценочных акцентов и тому подобное. Последние события в мире оставляют большой след в языке народа. Именно этот феномен заставляет журналистов всё чаще искать новые средства речевой выразительности для завоевания внимания аудитории.

Всё выше изложенное определяет и обеспечивает **актуальность** данной темы: «Лингвистический анализ текстов спортивной публицистики на английском языке в аспекте перевода».

Объектом исследования являются спортивные статьи на английском языке общим объемом в 210 тысяч знаков

Предметом исследования являются лингвистические характеристики спортивных статей на английском языке в аспекте перевода

Материалом исследования послужили статьи, взятые из журналов Sport, Sports Illustrated, и интернет сайтов www.BBC.com, www.washingtonpost.com, www.theage.com.au, www.theglobeandmail.com, www.theguardian.com, www.boxingnews24.com, www.bmsi.ru

Целью дипломной работы является выявление взаимосвязи между установленными лингвостилистическими характеристиками текстов и способами их передачи с английского языка на русский

Для достижения поставленной цели были определены следующие **задачи**:

- выявить основные особенности публицистического стиля и изучить характерные черты спортивных публицистических текстов
- провести лингвостилистический анализ спортивных статей на английском языке и выявить их основные характеристики
- рассмотреть приёмы адекватного перевода текстов с английского языка на русский язык
- выявить взаимосвязь между найденными лингвостилистическими характеристиками текстов о спорте и способами их перевода с английского языка на русский язык
- обобщить полученные результаты

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы** исследования:

- методы анализа и синтеза, с помощью которых был создан, собран и обобщён теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;

- описательно – аналитический метод, давший возможность обработать отработанный лексический материал;
- метод сплошной выборки, позволивший отобрать средства выразительности в текстах спортивных статей;
- сравнительно – сопоставительный метод, позволивший сравнить наблюдения о средствах выразительности текста спортивных статей;
- метод трансформационного анализа

Практическая значимость данной работы обусловлена возможностью использования материала в курсах теории стилистики и на практических занятиях по стилистике английского языка.

Структура дипломной работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, структура и методы данной работы.

В **первой главе** рассматривается определение публицистического стиля, месте спортивной публицистики в публицистическом стиле, лингвостилистических особенностях текстов о спорте и приёмах адекватного перевода лингвостилистических средств в статьях о спорте.

Вторая глава посвящена выявлению и анализу средств речевой выразительности в текстах спортивных статей, анализу трансформаций, используемых для перевода лингвостилистических средств в статьях о спорте с английского языка на русский, передаче стилистических средств при переводе статей о спорте.

В **заключении** обобщаются результаты данного исследования.

Список использованной литературы включает в себя 43 источника, из них 11 на английском языке, а также 4 словаря.

Глава 1. Спортивная статья как жанр публицистики

1.1 Публицистический стиль. Функции и особенности публицистического стиля.

Публицистический стиль – один из функциональных стилей речи, который используется в статьях, репортажах, интервью и очерках.

Публицистический стиль охватывает такие сферы общественных отношений, как политика, культура, наука. Тематический спектр данного стиля весьма разнообразен: экономика, спорт, здоровье, религия, образование, новости.

Сегодня, благодаря средствам массовой информации, на наших глазах происходит бурное развитие газетно-публицистического стиля. Углубляются и расширяются процессы развития оценочности, использования различных пластов лексики, и в связи с этим происходит становление новой лексической системности газеты. Произошло разделение журнальных и газетных изданий по стилю.

Именно благодаря этим факторам литературный язык развивается, обретая всё большие возможности самовыражения и увеличивая

потенциал интеллектуально- и эмоционально - оценочных средств. Через средства массовой информации, мы наблюдаем рождение языка современности и современного общества.

Коммуникативной сущностью данного стиля является его расчёт на воспринимающего речь. С точки зрения прагматики, публицистический стиль рассчитан на эффективность общения.

По мнению М. Н. Кожиной, сообщение последних новостей, их комментирование и оценка являются главными задачами данного стиля. Взаимодействие главных функций публицистического стиля (воздействующей и информативной) создают его языковую специфику. Воздействующая функция отвечает за наличие и формирование оценочной лексики. Информативная функция формирует речевые стандарты, строевую лексику, нейтральный слой словаря, которые необходимы для

словесного оформления сообщений [Кожина, 2011, с. 285]. С.И. Бикмуканова замечает, что данный стиль не обладает эстетической и контактоустанавливающей функцией, но далее добавляет, что данные функции присутствуют, но обладают особым характером и передаются посредством графических средств. Благодаря им статья сможет привлечь внимание большего круга читателей [Бикмуканова, 2014, с. 3].

Название данного стиля является предметом споров. В.Л. Наер выделяет «информационный» стиль, в то время как М.Н. Кожина предпочитает употреблять такие синонимы названия «публицистический стиль» как «газетный» или «газетно-журнальный» [Виноградов, 2012, с. 156].

В учебниках по стилистике разных авторов приводятся различные названия публицистического стиля, однако, название «публицистический стиль» является более точным, так как в отличие от таких названий как

«общественно - политический»,
«газетный» или «газетно -
публицистический» стили, это
название не определяет сферу его
функционирования настолько узко.

Обратившись к истории будет не
трудно догадаться, что название
«газетный стиль» образовалось в
результате употребления данного
стиля в периодических изданиях и
газетах. В наши дни, этот стиль можно
также назвать «телевизионным».
Общественно-политический стиль
ограничивает сферу употребления
публицистического стиля
политической тематикой, но данный
стиль широко распространён и в
таких сферах общества как спорт,
культура, здравоохранение и другие.

Название публицистического стиля
тесно связано с публицистикой,
которая является частью литературы,
поскольку характеризует
содержательные особенности
относимых к ней произведений.

Язык газеты обладает определённой спецификой, которая отличает его от языка художественной или научной литературы. Достижение данной специфики обуславливается длительным и тщательным отбором средств речевой выразительности, которые в полной мере отвечают условиям социального задания, которое выполняет газета [Бойкова, 2007, с. 151]. Любое периодическое издание ставит своей задачей как можно скорее передать последние новости, именно это стремление находит своё воплощение в тексте новостей. Газета должна привлечь к себе огромное внимание, так как читатель не захочет тратить своё время, читая жёлтую прессу или неспециальную массовую газету. Именно поэтому авторы и редакторы стараются передать новость в достаточно сжатом формате, сообщая нам основную новость, но, при этом, стараясь оказать определённое

эмоциональное воздействие. В связи с этим, информационная функция постепенно отходит на задний план под воздействием воздeйствующей функции, которая превращает стиль газетного языка в разновидность публицистического стиля. Нередко авторам не хватает времени на подготовку материала и его дальнейшую стилистическую обработку, в результате чего публицистический стиль претерпевает изменения. Происходит лексическое снижение и стандартизация публицистического стиля, которая образует газетные штампы.

Язык газетных сообщений, как особый стиль речи, исторически сложившийся в системе английского литературного языка, обладает рядом общих черт, меняющихся от эпохи к эпохе, а также множеством частных особенностей, присущих отдельным газетным жанрам, публикациям, корреспондентам [Коньков, 2005, с. 53].

Как мы уже сказали ранее, целью публицистического стиля является сообщение последних событий и новых сведений. Для осуществления данной цели используется множество типов текстов. Одни из них это интервью, заметки и объявления. К ним можно отнести и такой тип текстов как эссе, но всё дело в том, что целью эссе является не столько донесение информации, сколько донесение рассуждений о ней. Не стоит забывать, что помимо освещения последних событий, данные типы текстов ещё должны и воздействовать на читающую аудиторию. Именно поэтому у каждого периодического издания или газеты имеется общий стиль, идеология и тематическая направленность.

Помимо наличия идеологии и тематической направленности, у любой статьи всегда имеется автор. Но его личность нельзя встретить в тексте статьи, так как текст подчиняется определённым правилам

и законам газетно-журнальной публицистики. Автор может представлять позицию какого-либо общества или политической партии [Швейцер, 2009, с. 157].

Оценочная лексика является одной из характерных черт публицистического стиля. Как правило, лексике данного стиля придаётся сильная эмоциональная окраска.

Публицистический стиль обладает рядом речевых задач, выполнение которых должно соблюдаться автором. Среди этих задач можно выделить воздействие на сознание читателей, побуждение к действию, сообщение информации. [Швейцер, 2009, с. 155]

Лексическая составляющая данного стиля имеет ярко выраженную эмоционально - экспрессивную окраску и содержит в себе жаргонные, просторечные и разговорные пласты лексики. Слова, используемые в этом стиле могут быть использованы и в других жанрах, но в пределах

публицистического стиля они помогают журналисту воссоздавать картину происходящего и оказать тем самым влияние на читателя.

Как правило, публицистический стиль ставит перед собой задачу оповещения всех слоёв населения. Таким образом, можно утверждать, что целевой аудиторией этого стиля является усреднённый реципиент. Несмотря на это, публицистический стиль может быть направлен и на более конкретную группу людей. Ещё одной особенностью данного стиля является наличие клише, которые помогают передавать оценку автора и общую позицию издания.

1.2. Спортивная публицистика в системе публицистического стиля

Спорт - это популярное, сложное и противоречивое социальное явление, которое занимает важное место в общественной жизни. Это особый вид коммуникации, возникший с целью реализации целого комплекса социальных потребностей.

Х а р а к т е р н ы м и о с о б е н н о с т я м и с п о р т и в н ы х т е к с т о в я в л я ю т с я е г о и н ф о р м а т и в н о с т ь , л о г и ч н о с т ь , т о ч н о с т ь и о б ь е к т и в н о с т ь , я с н о с т ь и п о н я т н о с т ь . Т е к с т ы , п р и н а д л е ж а щ и е д а н н о м у с т и л ю , м о г у т о б л а д а т ь у к а з а н н ы м и ч е р т а м и в б о л ь ш е й и л и м е н ь ш е й с т е п е н и , у в с е х т а к и х т е к с т о в о б н а р у ж и в а е т с я п р е и м у щ е с т в е н н о е и с п о л ь з о в а н и е я з ы к о в ы х с р е д с т в , к о т о р ы е с п о с о б с т в у ю т у д о в л е т в о р е н и ю п o т р е б н о с т е й д а н н о й с ф е р ы о б щ е н и я . В о б л а с т и л е к с и к и э т о п р е д п о л а г а е т и с п o л ь з o в a н и e т е р м и н o л o г и и и с п e c и a л ь н o й л e k c и k и [Т е р т ы ч н ы й , 2012, с . 142].

С п o р т и в н ы е ж а н р ы м о ж н о р а з д е л и т ь н а у с т н ы е и п и с ь м е н н ы е . (К п и с ь м е н н ы м ж а н р а м м о ж н о o т н е с т и п л а н ы , o т ч ё т ы т р e н e p o в , и н т e p н e т б л o г и c п o р т c м e н o в , o б ь я в л e н и я и a н o н c ы . К у с т н ы м o т н o c я т c я c п o р т и в н ы е р e п o р т a ж и , o т ч ё т ы , и н т e p в ь ю .

В а н a л и т и ч e c к o й ж у р н a л и c т и к e , c т a т ь я я в л я e т c я г л a в н ы м ж a н p o м . Т e р м и н «cтaт ь я» п р o и з o ш л o o т л a т и н c к o г o c л o в a «articulus» и o з н o ч a л o

«часть целого». Это объясняет, почему в журналистской практике любая отдельная публикация, будучи частью, например, всего текста газетного номера может быть названа статьей. Если говорить о статье в широком смысле, то под ней понимают публикации, рассматриваются и анализируются разные события и ситуации, для того, чтобы определить их значимость и понять как действовать дальше в условиях, описанных в статье.

Еще точнее статью можно определить, как «жанр, предназначенный прежде всего для анализа актуальных, общественно-значимых процессов, ситуаций, явлений и управляющих ими закономерностей» [Тертычный, 2012, с. 149]. Авторы статьи проводят аналитическое обсуждение таким образом, чтобы читатели могли и далее размышлять над ней и вопросами, которые она порождает. Таким образом, можно говорить об особой функции статьи. Она состоит в том, что статья объясняет читателям как общественную, так и личную значительность актуальных процессов, ситуаций, явлений, их причинно-следственные связи и таким образом инициирует читательские размышления, действия, связанные с предметом отображения в публикации.

Кроме того, она обращает внимание аудитории на те задачи, проблемы, которые возникают в связи с описываемыми ситуациями, показывает, какие стратегические или тактические установки имеются у участников тех или иных ситуаций, служит основой для выделения идей, импульсов, предваряющих понятие практических мер. Правильная статья всегда связана с отображением предмета вполне определенного характера.

Предмет жанра статьи можно увидеть, как в тех противоречиях и проблемах, которые содержатся в актуальных ситуациях и процессах, так и в вытекающих из них задач в условиях их решения, упорядочения и в связанных с ними тенденциях, перспективах, закономерностях общественного развития.

В настоящее время в прессе существуют устойчивые формы проявления жанра статьи. Основными из них можно считать такие:

общеисследовательская статья, практико-аналитическая статья, полемическая статья.

Достаточно популярными в публицистике в последнее время становятся статьи спортивного характера. Наряду с информативностью, наиболее присущей именно спортивной журналистике, спортивные статьи также выполняют функцию воздействующую. И в спортивных статьях очень ярко прослеживаются такие яркие черты публицистического стиля, как выражение оценочности, использование фразеологизмов (нередко их трансформация), а также часто встречаются в спортивной прессе различные тропы и стилистические фигуры.

Та к и м о б р а з о м м ы в и д и м , ч т о
с п о р т и в н ы е т е к с т ы д о л ж н ы о б л а д а т ь
и н ф о р м а т и в н о с т ь ю , о ц е н о ч н о с т ь ю и
н а л и ч и е м ф р а з е о л о г и з м о в .

1.3 Лингвостилистические особенности текстов о спорте

Тексты спортивной публицистики, как и многие другие специализированные тексты, имеют свои стилистические особенности. Они привлекают внимания многих исследователей, так как сфера спорта постоянно развивается, происходят изменения не только в наш образ жизни, но и в наш язык. С появлением нового вида спорта вместе с ним появляется новый набор терминов. Именно термины и терминованность спортивных текстов являются главной их характеристикой.

Для жителей Соединённых Штатов Америки и Великобритании спорт предстаёт как одна из важнейших и незаменимых частей жизни. Возможно, они не так активно им занимаются, но активно за ним следят. У каждого порядочного англичанина есть своя любимая футбольная команда, а у

американца бейсбольная или, также, футбольная (здесь речь идёт об американском футболе).

Спорт на Западе развивается быстрыми темпами. Каждый год появляются новые виды спорта или дисциплины. Именно это и обуславливает появление новой терминологии в текстах спортивных изданий. Спорт в России развивается и постепенно набирает скорость, но, всё же, предпочитает оглядываться на наших западных соседей. В связи с этим, в наш язык постоянно проникает большое количество заимствований. Они обогащают состав русского языка и наделяют спортивную публицистику чертами, отделяющими её от остальных жанров публицистического стиля. Но, с другой стороны, обильное использование терминов приводит к «сухости» и однообразию статьи. Именно поэтому нужно грамотно использовать художественный стиль в сочетании с публицистическим.

На примерах статей из таких периодических изданий как Sport Magazine, Sports Illustrated, а также статей с интернет сайтов www.BBC.com, www.boxingnews24.com, www.theguardian.com, www.skysports.com, www.foxnews.com, espn.go.com мы рассмотрели спортивные термины, употребляемые в них.

Все термины будут разделены по тематическим категориям: Гонки формула 1, баскетбол, футбол и бокс.

Рассмотрим гонки формулы 1, также известным как королевские гонки. В ходе анализа нам встретились термины, относящиеся к строению гоночных болидов.

Примеры:

Chassis – ходовая часть

Cockpit - сиденье пилота гоночной машины

ECU (electronic control unit) – электронное управляющее устройство

Powertrain – трансмиссия

Ride height - высота расположения кузова легкового автомобиля

Torque - вращающий момент

Turbocharger – турбокомпрессор

Slick – слик (гладкие шины, не имеющие канавок протектора)

Sidepod – боковая панель

Engine - двигатель

Кроме автомобильных терминов мы выделили термины, относящиеся к гоночному процессу.

Примеры:

Pit stop – пит стоп (станция тех. обслуживания)

Pole position – поул позиция (наиболее выгодная позиция, занимаемая гонщиком по итогам квалификации)

Qualification – квалификация

Pilot – пилот (гонщик)

Pace car – пейс кар (автомобиль, который выезжает на трассу в случае возникновения аварий или других ситуаций, угрожающих гонщикам во время заезда)

Lollipop – дословно «леденец». Представляет из себя табличку, использующейся механиками на пит-стопах, чтобы отдать команду гонщику. Другой перевод данного термина – «Алебарда»

The fastest lap – Быстрейший круг. Круг, пройденный пилотом за наименьшее время.

Grand Prix – Гран При. Соревнование автомобилей с открытыми колёсами.

107% rule – правило 107%. Правило, которое не позволяет гонщикам участвовать в гонке, если во время квалификационного заезда они показали время, превышающее 107% от времени поул-позиции.

Drafting – драфтинг. Движение непосредственно позади автомобиля соперника.

Далее мы рассмотрели статьи, посвящённые баскетболу, и их терминологические особенности. Одним из самых популярных

баскетбольных терминов является сокращение *НБА* (*Национальная баскетбольная ассоциация*) - *NBA* (*National Basketball Association*). Не менее популярным оказался термин *Play-off* – *плей офф*, который означает финальную серию игр.

Double-double – *дабл – дабл*. Двухзначная результативность баскетболистов в двух показателях в одном матче

Dribbling – *дриблинг*. Обход соперника, без потери мяча

Points – *очки*

Steal – *перехват*

Blocked shot – *блокиот* (заблокированный бросок)

MVP (Most Valuable Player) – *самый ценный игрок*

Dunk – *данк* (вид броска, при котором игрок забивает мяч в прыжке)

Elbow – *удар плечом*. Дословно «плечо»

Time – *тайм* (период). Дословно «время»

NCAA (National Collegiate Athletic Association) – *Национальная ассоциация студенческого спорта*

Center – *центровой* (игрок с каждой стороны, пытающийся завладеть мячом при сбросе). Дословно «Центр»

Assist – *передача*

1–3–1 defense and offense – *1-3-1 защита и нападение* (одна из самых популярных стратегий в баскетболе. Вся суть заключается в построении игроков: 1 защитник у кольца, 3 защитника на трёхочковой линии и один защитник находится на линии штрафного броска)

Ball – *мяч*

Перед тем, как перейти к анализу терминов о футболе, следует сделать небольшую оговорку. Футбол в Англии и Америке различается. В Англии играют в привычный нам футбол, тем временем как в Америке футбол предстаёт в абсолютно другом виде. Если мы взглянем на морфемный состав слова футбол, то увидим, что он состоит из двух корней – фут (англ. *Foot*, что

в переводе означает «стопа») и бол (англ. *Ball* - мяч). Из чего можно сделать вывод, что игра в футбол заключается в ведении мяча ногами к воротам соперника, с последующим ударом по ним. В американском футболе игра ведётся, преимущественно, руками, с возможностью столкновений с соперником и опрокидыванием его на землю. Для того, чтобы различать эти два вида спорта, в американской прессе футбол, который мы знаем, называют *soccer*. Американский футбол именуется как *football* или, иногда, *NFL* (*National Football League*) – *Национальная футбольная лига*. В нашем анализе рассматривается английский футбол.

Перейдём непосредственно к примерам футбольной терминологии. В ходе анализа нам встретились такие термины как:

Goalkeeper – *вратарь*. Дословно «*goal*» - «гол» и второе значение «*ворота*», «*keeper*» - «хранитель»

Interception – *перехват*

Overtime – *овертайм* (дополнительное время)

Free-kick – *штрафной удар*

Goal – *гол* (очко, заработанное за попадание мячом в ворота соперника)

Referee – *арбитр* или *судья*

Out – *аут* (выход мяча за пределы игрового поля)

Outside – *аутсайд* (крайний нападающий)

Penalty – *пенальти* (назначенный судьёй за нарушение правил удар по воротам соперника. На воротах стоит только вратарь)

Playmaker – *плеймейкер* (игрок, который чаще всех осуществляет атаки)

Half-back – *хавбек*. Дословно «полу-задний». Полузащитник

Cup – *кубок*

Assist – *пас*. Дословно «помощь»

Attacker – *нападающий*. Дословно «атакующий»

Captain – *капитан команды*

Foul – *нарушение*

Teammates – товарищи по команде

Golden goal – золотой гол. Если игра заканчивается в ничью, то назначается дополнительное время. Игра продолжается ещё два тайма по 15 минут. Если за это время одной из команд забивается гол, то он считается золотым и игра заканчивается.

Freestyle – фристайл (выполнение трюков с мячом любыми частями тела кроме рук)

Первые упоминания о боксе датируются третьим тысячелетием до нашей эры. Благодаря найденным свидетельствам из разных частей света мы можем сказать, что в давние времена бокс был одним из самых популярных видов спорта и остаётся им и сегодня. Несмотря на то, что правила поединков менялись из тысячелетия в тысячелетие, суть всегда оставалась прежней – выстоять и победить оппонента.

Слово *opponent – оппонент* является одним из часто употребляемых слов. На десять статей о боксе приходится шестнадцать слов. Само слово происходит от латинского и означает «противопоставляющий».

Слово *belt – пояс*, может использоваться в таких сочетаниях слов как «*Hit below the belt*» - «*бить ниже пояса*» или «*championship belt*» - «*чемпионский пояс*».

В боксе присутствует своя система распределения бойцов по весу и это очень хорошо прослеживается в статьях о боксе. Нередко в заголовках можно встретить такие слова как *Heavyweight, Middleweight, Lightweight*. Эти слова образованы путём сложения двух слов «*middle*», «*heavy*», «*light*» и «*weight*». В русском языке данные категории переведены следующим образом:

Heavyweight – тяжёлый вес

Middleweight – средний вес

Lightweight – лёгкий вес

Knockout – нокаут (исход боя при котором один из боксёров, после полученного удара, не может продолжать бой)

Break – брейк. Дословно «сломать». Команда судьи разойтись сцепившимся бойцам.

Ring – ринг (место проведения боя, огороженное канатами)

Corners – углы. Позиции на ринге из которых в начале раунда выходят бойцы. Подразделяются на красный угол (*red corner*) и синий угол (*blue corner*)

Uppercut – апперкот (удар снизу)

Judge – судья

Hook – хук (боковой удар)

Fight – бой

Образование терминов в английском языке происходит по следующим правилам:

1. Путём сложения двух слов: *Heavy+weight*, *free+style*, *play+maker*
2. Путём добавления суффиксов: *train + er*, *keep+ er*, *press+ing*
3. Путём сложения двух слов и суффиксации: *play+make+er*, *turbo+charge+er*
4. Путём добавления префиксов: *re+placement*, *dis+advantage*

Сокращения являются ещё одной характерной чертой спортивной статьи. Как правило, большинство сокращений обозначают названия организаций.

Примеры:

NFL National Football League – Национальная футбольная лига

NBA National Basketball association – Национальная баскетбольная ассоциация

GP Grand Prix – Гран При формулы 1

WBC World Boxing Council – Всемирный боксёрский совет

IBO International boxing organization – Международная боксёрская организация

Переводчику следует принять во внимание тот факт, что, в отличие от английского языка, сокращения для обозначения спортивных явлений в русском языке используются редко. При переводе их следует раскрывать в полноценные слова.

Сокращения не так часто встречаются в текстах о спорте. По нашим подсчётам на одну тысячу восьмьсот знаков приходится всего три сокращения, которые обозначают названия телеканалов, спортивной лиги или пост президента компании. Остальные сокращения разворачиваются в полноценные слова. Делается это для того, чтобы люди, ещё входящие в мир спорта, понимали о каком событии идёт речь в данном сообщении.

Главными сокращениями, которые можно встретить в спортивных новостях или статьях любого вида спорта, являются *CEO Chief Executive Officer* – *главный исполнительный директор* и *HQ Headquarter* – *штаб-квартира*.

С позиции словообразования, лексическая составляющая статей на английском языке содержит в себе большое количество слов-derivатов, образованные путём сложения двух слов и добавлением словообразовательных суффиксов и префиксов. В тексте объёмом тысяча восьмьсот знаков мы выявили девятнадцать дериватов, из них десять слов образованы сложением двух слов и девять с помощью добавления префиксов и суффиксов.

Примеры:

Overtime

Playoff

Knockout

Interception

Dribbling

В ходе анализа лексической составляющей мы выделили большой процент имён собственных. В результате были получены следующие данные:

На тысячу восемьсот знаков приходятся тринадцать имён спортсменов, семь названий команд, четыре топонима и одно название спортивного издания

Примеры из статьи:

Имена спортсменов

Paolo Maldini, Ruud Gullit, Franco Baresi, Carlo Ancelotti, Frank Rijkaard, Marco van Basten, Luis Suarez, Neymar, Lionel Messi, Alessandro Costacurta, Mauro Tassotti, Zinedine Zidane, Nadine Angerer.

Названия команд

AZ Alkmaar, Steaua Bucharest, Real Madrid, Bayern Munich, Chelsea, Arsenal, Juventus.

Топонимы

Milan, Barcelona, Berlin, Spain

Название спортивного издания

Sport Magazine

Спортивные события неразрывно связаны с числами. Благодаря числительным мы узнаём счёт, дату и время или возраст. В статьях о спорте на одну тысячу восемьсот знаков приходится одиннадцать числительных.

Примеры из текста:

«The 27-year-old netted 16 goals in 41 appearances for Chelsea this season, but missed their final two games with a persistent hamstring injury».

«Torres, 31, has scored seven goals in his past 11 games, leading to speculation he might be recalled for the first time since Spain's embarrassing exit at the group at the 2014 World Cup».

«Liverpool midfielder Emre Can has also been selected in a squad which must be cut to 23 before 31 May».

Кроме того, были найдены примеры использования таких средств выразительности как сравнение, олицетворение, метафора и риторический вопрос. На тысячу восемьсот знаков текста статьи приходятся три олицетворения, одна метафора и риторический вопрос.

Примеры:

«...all I wanted was to grow up to be as awesome as him» - всё, что я хотел это вырасти таким же классным, как и он.

«Time is running out» - Время уходит

«it's like moving mountains» - всё равно что сдвигать горы

«Who if not him?» - кто, если не он?

Таким образом, проанализировав лексическую сторону текстов о спорте мы выяснили, что отличительной чертой текстов данной тематики является их высокая терминованность, наличие сокращений и средств речевой выразительности, которые помогают заинтересовать читателя.

Большинство терминов образовано путём сложения двух слов. Статьи содержат большое количество имён собственных и имён числительных.

1.4 Приёмы адекватного перевода статей о спорте с английского языка на русский

В теории и практике перевода понятие трансформации определяется по-разному. Рассмотрим некоторые из определений.

Для начала рассмотрим виды переводческих трансформаций. В.Н. Комиссаров в своей работе «Теория перевода» даёт следующее определение переводческой трансформации: «Это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. С помощью умелого использования этих приемов переводчик добивается оптимальных результатов в трех наиболее важных переводческих задачах: достижении адекватности, тождественности и эквивалентности» [Комиссаров, 2013, с. 142]. «Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические

трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [Пумпянский, 2010, с. 42].

По мнению Комиссарова, переводческие трансформации носят формально - семантический характер, изменяя форму и значение исходных единиц. Переводческие трансформации - это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [Комиссаров, 2013, с. 167].

Я.И. Рецкер определяет трансформации как «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным». [Рецкер, 2010, с. 45].

Р. К. Миньяр-Белоручев считает, что трансформация заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении их формации, предназначенной для передачи.

В настоящее время существует множество классификаций переводческих трансформаций, предложенных различными авторами. Бархударов сводил переводческие трансформации к четырем элементарным типам:

- перестановки
- замены
- добавления
- опущения

Под перестановками следует понимать перестановку слов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Перестанавливаться могут слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения.

Заменами называются изменения, в результате которых, при переводе, происходят изменения слов, частей речи, членов предложения, типов

синтаксической связи. Могут происходить такие лексические замены как конкретизация, генерализация, антонимический перевод и компенсация.

Добавления восстанавливают опущенные в исходном языке слова при переводе. Используется в случае необходимости введения дополнительных компонентов при синтаксической перестройке структуры предложения. Опускания призваны убрать семантическую избыточность.

Я.И. Рецкер разделял все трансформации на лексические и грамматические, основывая свою типологию на различии уровней языковой системы. Среди лексических трансформаций он выделил:

- дифференциацию значения
- конкретизацию
- генерализацию
- смысловое развитие
- антонимический перевод
- целостное преобразование
- компенсация [Рецкер, 2010, с. 47]

К грамматическим трансформациям он отнес полные (замена главных частей предложения) и частичные (замена второстепенных членов предложения).

Типология переводческих трансформаций Миньяр-Белоручева Р. К. во многом схожа с типологией, представленной Рецкером с небольшим отличием — помимо лексических и грамматических, он выделил семантические трансформации. Согласно его классификации, к группе лексических трансформаций относятся приемы генерализации и конкретизации. К группе грамматических трансформаций пассивизацию, замену частей речи и членов предложения, объединение и членение предложений. В последнюю группу вошли такие приёмы как антонимический перевод, логическое развитие понятий, компенсация, метафорические и синонимические замены.

Существуют различные точки зрения по поводу разделения трансформаций на виды, но большинство авторов сходятся в одном, что основные виды трансформаций – грамматические и лексические. В свою очередь, эти трансформации делятся на подвиды [Сдобников, 2008, с. 168].

В переводческой практике случается такое, что переводчик может столкнуться с единицами на уровне слова, не характерными для родного или переводящего языка. Такие единицы, как правило, выражены именами собственными, встречающимися в культуре другого народа; терминами, используемыми профессионалами в некоторой области; лакунами или реалиями. Именно в этих случаях, для правильной передачи языковой единицы, используются лексические трансформации [Влахов, 2009, с. 149].

Такие слова занимают очень важное место в процессе перевода, так как, будучи сравнительно независимыми от контекста, они, тем не менее придают переводному тексту различную направленность, в зависимости от выбора переводчика.

К лексическим трансформациям относят такие трансформации как транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие.

Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений. Всякий раз, рассматривая информационную мощь той или иной языковой единицы, подлежащей переводу, мы принимаем во внимание не только лексико-семантическое значение слов и их сочетаний, но и их грамматические свойства, которые могут весьма существенно влиять на меру упорядоченности переводимого сообщения [Кулемина, 2007, с. 2]

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или

частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно [Комиссаров, 2013, с. 170].

Логическая структура предложения может требовать от переводчика не только изменения, но и сохранения иноязычной конструкции, когда это связано с точностью передачи логического ударения.

Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

С самого начала следует подчеркнуть, что такого рода деление является в значительной мере приблизительным и условным. Эти два типа элементарных переводческих трансформаций на практике «в чистом виде» встречаются редко – обычно они, как будет видно из приводимых ниже примеров, сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, «комплексных» трансформаций [Влахов, 2009, с. 151].

Замены – одна из самых распространённых трансформаций. Заменам подвержены части речи, члены предложения, формы слов.

Конкретизация – это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием принимающего языка с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка.

Приём генерализации является противоположностью приёма конкретизации, так как он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский он применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностью английской лексики [Алексеева, 2012, с. 165]

Лексическое добавление возникает в случаях, когда лексические или и грамматические трансформации требуют внесения дополнительных слов.

В переводе спортивных статей часто используется приём «опущение». При опущении (происходит удаление слов, которые кажутся семантически избыточными с точки зрения их смыслового содержания).

Смысловое развитие или модуляция заменяет словарное соответствие при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним. Сюда относится метафора и метонимия.

Целостное преобразование является разновидностью смыслового развития. Приём целостного преобразования можно кратко определить, как преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно. [Комиссаров, 2013, с. 52].

Выводы по первой главе.

В первой главе мы рассмотрели основные особенности публицистического стиля.

Публицистический стиль – это функциональный стиль, который обслуживает широкую область общественных отношений: политических, экономических, культурных, спортивных и других. Он используется в средствах массовой информации – журналах, газетах, на радио и телевидении, ораторских выступлениях и т.д.

1. Главная цель публицистического стиля – привлечь внимание читателя.

2. Г л а в н а я ф у н к ц и я

п у б л и ц и с т и ч е с к о г о с т и л я - с о о б щ е н и е
с о ц и а л ь н о з н а ч и м ы х н о в о с т е й и их
к о м м е н т и р о в а н и е , о ц е н к а с о б ы т и я и
ф а к т о в .

3. Основными чертами языка газеты являются:

- лаконичность
- отбор языковых средств с установкой на их доходчивость
- наличие общественно-политической лексики и фразеологии
- использование речевых стереотипов, клише
- жанровое разнообразие и связанное с этим разнообразие стилистического использования языковых средств
- совмещение черт публицистического стиля с чертами других стилей
- использование изобразительно-выразительных средств языка
- Роль публицистического стиля велика, так как она оказывает огромное влияние на сознания людей

4. Статья является главным жанром в аналитической журналистике

Спортивная статья обладает такими особенностями как:

- выражение оценочности

С п о р т и в н ы е с т а т ь и д о л ж н ы
о б л а д а т ь :

- и н ф о р м а т и в н о с т ь ю
- л о г и ч н о с т ь ю
- т о ч н о с т ь ю
- о б ъ е к т и в н о с т ь ю
- я с н о с т ь ю
- п о н я т н о с т ь ю

5. Мы рассмотрели лингвостилистические особенности статей о спорте и выяснили следующее:

- тексты статей о спорте обладают высокой терминированостью
- в текстах статей о спорте можно встретить сокращения
- самыми часто употребляемыми сокращениями являются CEO и HQ
- статьи о спорте содержат в себе большое количество слов-derivатов
- термины образуются путём сложения двух слов
- в текстах спортивной периодики присутствует большое количество имён числительных, имён собственных и топонимов
- были выделены следующие средства речевой выразительности: олицетворения, метафоры, эпитеты

Глава 2. Лингвистический анализ спортивной публицистики в аспекте перевода

2.1. Лингвостилистический анализ текстов о спорте

В наше время роль публицистической речи нельзя недооценивать. Последние события в мире, катаклизмы, войны, кризисы, достижения в области науки – все эти события находят отражение в языке. Этот феномен заставляет публицистов прибегать к поиску всё новых речевых средств изобразительности. Таким образом, публицистический стиль (и язык публицистики) всегда будет находится под пристальным вниманием лингвистов.

Спортивная статья, являясь частью публицистики, представляет собой сложное явление, так как журналистам приходится решать ряд неоднородных задач, для выполнения главных функций стиля: информативной, воздействующей, коммуникативной и экспрессивной [Бычарова, 2014].

При помощи лингвистического анализа мы узнали, какие средства выразительности помогают достичь нужного результата. Для анализа были отобраны статьи о спорте из газет, журналов (Sport и Sports Illustrated) и интернет сайтов: www.BBC.com, www.washingtonpost.com, www.theage.com.au, www.theglobeandmail.com, www.theguardian.com.

При анализе были выделены следующие компоненты статей:

- Заголовок
- Подзаголовок
- Основная часть

Заголовок содержит ключевые слова из текста статьи и призван заинтересовать нас. Подзаголовок даёт нам понять, о чём читатели

собираются прочесть. В основной части содержится вся основная информация.

При чтении статей на английском языке можно заметить, что в них использована нейтральная лексика, которая помогает автору сблизиться с читателем и сделать информацию более доступной и понятной. С лексической точки зрения, единственную сложность представляют спортивные термины. Однако, для любителей спорта они не станут препятствием для понимания, так как большинство этих терминов уже давно нашли своё место в русском языке.

Примеры из текста:

penalty – штраф, пенальти

defender – защитник

half-back – полузащитник

offside - вне игры

semi – final – полуфинал

quarter-final – четверть финала

outsider – аутсайдер

backhand - удар закрытой ракеткой по мячу

pit stop – пит-стоп

Очень часто встречаются названия стадионов, трасс или спортивных событий:

RattleSnake Point Golf Club (название гольф клуба)

Sandown 500 (название гонок на выносливость)

Brighton community stadium (название стадиона)

X-games (международные экстремальные игры)

Stadium MK (название стадиона)

Неотъемлемой частью спорта являются команды. При работе со спортивными статьями, мы нередко сталкиваемся с названиями команд:

San Antonio Spurs

Miami Heat

Los Angeles Lakers

Arsenal

Chelsea

Red bull

Virgin

Springfield falcons

Texas Stars

Marussia

Следующей лексической единицей, встречающейся в спортивной публицистике, являются сокращения. Как правило они обозначают названия спортивных ассоциаций, клубов, телеканалов и профессиональных спортивных терминов.

Примеры:

FIFA Fédération internationale de football association – международная федерация футбола

NCAA National Collegiate Athletic Association – национальная ассоциация студенческого спорта

MVP Most Valuable Player – самый ценный игрок

CBS Columbia Broadcasting System – «Си-Би-Эс», американская телерадиосеть

IIHF International Ice Hockey Federation – международная организация хоккея на льду

IRB International Rugby Board – Международный совет регби

FIA Fédération Internationale de l'Automobile – Международная автомобильная федерация

При анализе грамматических особенностей спортивных статей было выявлено равномерное употребление существительных, глаголов и прилагательных.

В текстах спортивных статей доминирует изъявительное наклонение предложений, в функции прошедшего (Past simple), настоящего (present simple, present perfect), реже будущего (Future simple).

Примеры:

«Chelsea finished eight points clear last season and won the League Cup, but have lost nine of their 16 league games so far and are 16th in the table, one point above the relegation places».

«World Touring Car driver Tom Coronel was fined £3,800 for using a mobile phone while driving at the Nurburgring on Friday - then asked his fans to help him pay off the sanction».

«The 24-year-old, from Cardiff, became the first Welsh boxer to win a silver medal by reaching the welterweight final at London 2012».

«Kelly, 23, is trained by former British light-middleweight champion and world title challenger Ensley Bingham, who believes his charge is boxing's best-kept secret».

«Richard will be taking part in only his 15th pro fight at the Manchester Arena but will have home advantage».

Так как это спортивная статья и все действия, в большинстве случаев, совершаются кем-либо, то нетрудно догадаться, что в данном типе публицистики будут преобладать глаголы в форме активного залога. Глаголы в форме пассивного залога, по сравнению с активным залогом, встречаются гораздо реже.

«Winterbottom extended his lead in the championship over Mostert to a handy 198 points as other would-be challengers fell even further behind».

«Michael Anderson wins Vitality London 10,000m to maintain Rio bid»

«Ricciardo 'screwed' by Red Bull mistake»

«Tuilagi has been banned by Stuart Lancaster, the England head coach»

Частым явлением для спортивных статей является наличие инфинитивных конструкций в заголовках. Это сделано с целью экономии места и облегчения подачи информации.

«Evans to miss Rio after turning pro»

«Lee aiming to outbox rival Saunders»

«Royal Troon to vote on women members»

В ходе анализа было выявлено, что все предложения спортивных статей распространённые и могут быть как простыми, так и сложными.

Пример простого распространённого предложения:

«Then he hit on a solution»

«But they're trying pretty hard»

«The Scot, seeded second, will face holder Stan Wawrinka»

«I was playing some good stuff»

«Third seed Wawrinka beat Spain's Albert Ramos-Vinolas 6-2 6-1 7-6 (9-7)»

Также встречаются сложносочинённые и сложноподчинённые предложения:

Сочинительная связь:

«I think Brendan and the bosses have made those decisions and I'm looking in with a keen interest to see who he puts alongside him and how he tries to improve or strengthen his staff moving forward»

«The Gunners have not won the title since 2004, but goals from Theo Walcott and Olivier Giroud were enough against City»

«Manchester City's late fightback - led by Toure - was too little too late against the Gunners and masked a poor performance»

«City dominated early possession but Kevin de Bruyne wasted a good chance and Theo Walcott punished the visitors with a right-foot finish from 20 yards in the 33rd minute»

«Murray had won all four previous Grand Slam meetings with Gasquet but gave the Frenchman every opportunity to improve on that record».

Подчинительная связь:

«The decorated former Red Wings coach has a saying that "players don't rebuild," which means that, despite the obvious emphasis the organization has put on youth and building through the draft, he wants the current players to stay focused on their jobs»

«Ricciardo also predicted a renewed challenge within Red Bull from his 21-year-old Russian team mate Daniil Kvyat, who actually had the advantage in this year's championship fight, scoring 95 points to the Australian's 92»

«For sure Mercedes got some unjustified stick at the end of the season for their insistence on strategies that favoured their lead driver»

«Red Bull's Daniel Ricciardo has revealed his frustration after missing out on two possible grand prix victories in a row»

В итоге можно сказать, что в текстах спортивных статей встречается спортивная терминология, названия команд и географических объектов. Большинство предложений написаны в прошедшем времени изъяснительном наклонении. В заголовке нередко встречаются инфинитивные конструкции, а также сложносочинённые и сложноподчинённые предложения.

В текстах публицистического стиля делается акцент на эмоциональность речи, выразительность, которые достигаются с помощью применения стилистических средств и фигур речи [Максимов, 2005, с. 211]

В процессе осуществления анализа стилистических приемов были выделены две большие группы стилистических приёмов, которым авторы отдают наибольшее предпочтение: эпитеты и идиоматические выражения.

Следует дать определение первому выделенному средству речевой выразительности. Эпитеты – определения, характеризующие свойство, качество, понятие или явление. Они придают эмоциональности предложениям, которые без них выглядели бы вполне нейтрально [Гальперин, 2011].

Примеры эпитетов:

«Daniel Ricciardo took his first Grand Prix win from sixth on the grid – or to 2011's legendary race...»

«The structure is intrinsically disadvantageous to the 11 unaffiliated»

«It will be a fascinating match-up »

«It was a fantastic campaign»

«...where Lewis Hamilton performed just a beautiful overtaking»

«It was relaxing experience for Kobe Bryant»

«And that's how this amazing season ended»

«It was probably the best shot»

Второй группой, выявленной нами в ходе анализа средств речевой выразительности, оказались метафоры.

Примеры из текста:

«I am sure that Daniels had a skeleton in the cupboard»

«Snowboarding, skating and biking: Shaun White is like Jack of all trades»

«Sport is always hard. But if you want something you will work your fingers to the bone to get that»

« ...and I promised my coach to move heaven and earth to get this title»

«Louis van Gaal: The game isn't worth the candle»

«David Haye: Fragomeni hits below the belt»

«Dwyane Wade never misses out an opportunity to play with fire»

Олицетворения. Они также играют немаловажную роль, так как наделение неживого объекта признаками живого позволяют тексту приобрести выразительность и яркость, которые воздействуют на читателя.

Примеры:

«Set of penalties defined a victor»

«His skills let him down»

«The very last punch just did the thing»

«Air left my lungs»

«...on the 11th lap my car went crazy»

«radio in my helmet was damaged badly and wasn't responding anymore»

«My feet touched the floor»

В текстах спортивных статей основными стилистическими приёмами, которые выделяются на фоне других, являются эпитеты и метафоры. За ними следуют олицетворения, гиперболы и риторические вопросы.

2.2 Способы передачи характерных черт текстов о спорте в переводе

В наше время переводчику приходится сталкиваться со множеством текстов разных стилей. Передача чувств, состраданий и переживаний автора текста нередко создают сложности билингу, ведь профессиональный переводчик должен не только обладать большим словарным запасом, но ещё и уметь распознать средства речевой выразительности в переводимом тексте. С этой проблемой сталкиваются как начинающие, так и профессиональные переводчики.

Ввиду необходимости адекватной передачи образной информации художественного произведения проблема передачи стилистических средств языка является одной из наиболее острых проблем среди лингвистов.

Нами был проведён лингвистический анализ спортивных статей на английском языке, в результате которого было выявлено, что самыми распространёнными лексическими средствами являются имена собственные и спортивная терминология. Самыми часто встречающимися средствами речевой выразительности являются эпитеты, олицетворения и метафоры.

Переводчик должен уделять средствам речевой выразительности внимание, так как в случае, если он проигнорирует их, перевод может получиться сухим и невыразительным. Для того, чтобы избежать этих проблем, стоит придерживаться стилистическим требованиям, которым должен отвечать перевод. К этим требованиям относятся:

- смысловое соответствие. Перевод всегда должен передавать смысл оригинала.
- грамотность. Текст должен отвечать правилам русского и английского языка и исключать грамматические, орфографические и стилистические ошибки.
- лексическое и стилистическое соответствие. Соответствие лексических и стилистических составляющих текста перевода и оригинала [Пумпянский, 2010, с. 127]

Первой группой средств речевой выразительности являются метафоры. Метафоры являются одним из важнейших средств речевой выразительности.

Они представляют переносное значение слова, основанное на использовании предмета или явления по сходству. Иногда, метафору называют скрытым сравнением. [Кузьменкова, 2008, с. 16]

Многие исследователи выделяют четыре способа перевода метафор.

Первый способ. Подбор эквивалента. В этом случае ищется фразеологизм, который во всём совпадает с фразеологической единицей оригинала.

Примеры:

«*Dwyane Wade never misses out an opportunity to play with fire*» - Дуэйн Уэйд никогда не упускает возможности поиграть с огнём

«*David Haye: Fragomeni hits below the belt*» - Дэвид Хэй: Фрагомени бьёт ниже пояса

«*Louis van Gaal: The game isn't worth the candle*» - Луис ван Гал: Игра не стоит свеч.

Этот способ перевода является самым предпочтительным, так как именно он позволяет более полно воспроизвести метафору.

Второй способ. Подбор аналога. В случае, если в принимающем языке отсутствует эквивалент, можно подобрать фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе.

Примеры:

«*...and I promised my coach to move heaven and earth to get this title*» - и я пообещал тренеру свернуть горы, но получить этот титул.

«*Sport is always hard. But if you want something you will work your fingers to the bone to get that*» - Заниматься спортом тяжело, но если ты чего то хочешь добиться, то ты будешь работать не покладая рук

«*Snowboarding, skating and biking: Shaun White is like Jack of all trades*» - Сноубординг, скейтинг и велоспорт: Шон Вайт – мастер на все руки.

«*...technically, it was him, who was pulling strings.*» - ...теоретически, именно он тянул за ниточки (всем управлял)

«...I remember he was one lap ahead of me so, after pit stop it was open season on Donnelly » -Доннелли обошёл меня на один круг, так что после пит-стопа я открыл сезон охоты на него

Третий способ. Калькирование. Рекомендуется применять в случаях, когда в результате получается выражение, которое легко воспринимается русским читателем.

Пример:

«The game isn't worth the candle» – игра не стоит свеч

Четвёртый способ. Описательный перевод. Используется при отсутствии в принимающем языке аналога или эквивалента данной фразеологической единицы, с целью описать смысл фразеологизма. [Кузьменкова, 2008, с. 17]

Пример:

«I am sure that Daniels had a skeleton in the cupboard» - Я уверен, что у Дениелса тоже были неприятности, которые он скрывал от всех.

Это средство встречается не слишком часто в статьях о спорте. Чаще всего его можно встретить в цитатах спортсменов или заголовках статей. Максимальное количество метафор, выявленных нами в ходе анализа, в тексте длиной в тысячу восемьсот знаков, равно двум.

Эпитет – красочное определение. Эпитеты можно переводить несколькими приемами, в частности дословным переводом. В таком случае подбирается эквивалент в языке перевода [Задорнова, 2010, с. 139].

Пример:

«It will be a fascinating match-up » - Это будет захватывающий матч

«...where Lewis Hamilton performed just a beautiful overtaking» - в котором Льюис Хэмилтон совершил просто прекрасный обгон

«It was probably the best shot» - это был лучший бросок

«And that's how this amazing season ended» - Именно таким образом завершился этот потрясающий сезон

«It was such a marvelous day on the track» - Это был замечательный день на треке

Если дословный перевод невозможен, то подыскивается соответствие, или конструируется новая единица, характерная для языка перевода.

Пример:

«A number of the menu entries have a hot key associated with them» — За большинство входов в меню отвечают «быстрые» клавиши.

Учитывая вышесказанное можно сделать вывод, что эпитет позволяет дать эмоционально-оценочную характеристику предмета через индивидуально-эмоциональное восприятие читателем описанного явления [Вальваков, 2012].

Эпитеты очень сильно распространены не только в текстах о спорте, но и в текстах других жанров. На тысячу восемьсот знаков текста приходится двадцать эпитетов.

Олицетворения – приём при котором неодушевлённые предметы наделяются способностями одушевлённых. Они придают тексту живости и красочности путём добавления деталей несущественным вещам [Разинкина, 2010, с. 98]. Перевести олицетворения можно следующим образом:

Дословный перевод:

«...the ball increased the speed but luckily didn't smash Timo's face» - мяч набрал скорость, но, к счастью, не разбил лицо Тимо.

«The ball jumped off his bat» -мяч отскочил от биты

«From there the road was leading to the South» - оттуда дорога вела на Юг.

«The engine was roaring» - мотор ревел

«The car winked at him» - машина подмигнула ему

«My life passed before my eyes» - жизнь пролетела перед глазами

Модуляция:

«Fresh legs played their part in this goal» - отдохнувшие ноги помогли забить гол

Описательный перевод. В этом случае не всегда удаётся сохранить приём олицетворения. В найденном нами примере, олицетворение не было сохранено.

«The car was suffering and was in need of some TLC» - Машина была неисправна и нуждалась в техническом обслуживании.

В ходе анализа мы выяснили, что максимальное количество олицетворений, приходящихся на тысячу восьмьсот знаков, равно четырём.

Спортивные термины являются довольно узкоспециализированной лексикой, использующейся только в сфере спорта. Для того, чтобы получить качественный перевод, переводчик должен очень тщательно ознакомиться с тем видом спорта, о котором идёт речь в тексте и рассмотреть терминологию по данному виду спорта. [Павлова, 2014]

Самым распространённым видом перевода спортивной терминологии, определённо, является транскрипция и транслитерация.

Примеры:

Pit stop – пит-стоп

Pace car – пэйс кар

Grand Prix – гран при

Play - off – плей офф

Dribbling – дриблинг

Match – матч

Swing – свинг

Caddy – кедди

Touchdown – тачдаун

Break point – брейк поинт

Crossing – кроссинг

Marshall – маршал

Marathon – марафон

Derbi - Дерби

Вторым по распространённости способом перевода является калькирование.

Примеры:

Olympic Games – олимпийские игры

Golden goal – золотой гол

Heavyweight – тяжёлый вес

Sidepod – боковая панель

Semi-finals – полу-финал

Golden set – золотой сет

Defenceman – защитник

Counterpunch – контрудар

Мы выяснили, что перевод сокращения происходит по принципу калькирования.

Примеры:

WBC World Boxing Council - всемирный боксёрский совет

NBA National Basketball association – национальная баскетбольная ассоциация

MVP Most Valuable Player – самый ценный игрок

NFL National Football League – национальная футбольная лига

NHL National Hockey League – национальная хоккейная лига

F1 Formula one – формула 1

UEFA Union of European Football Associations – союз европейских футбольных ассоциаций

В ходе анализа мы выявили одиннадцать терминов и четыре сокращения на тысячу восемьсот знаков текста.

Таким образом, мы узнали, что существует четыре способа перевода метафор, но подбор эквивалента является самым подходящим, так как он в полной мере раскрывает метафору. Для перевода эпитетов лучше всего использовать дословный перевод. В случае с модуляцией могут быть использованы такие приёмы как дословный перевод, модуляция и

описательный перевод. Спортивная терминология является узкоспециализированной лексикой и переводится транскрипцией и транслитерацией или калькированием. Сокращения переводятся калькированием.

В представленной ниже таблице, указывается частотность использования трансформаций, при переводе с английского языка на русский.

Таблица 1 Количество трансформации, использованных при переводе лингвостилистических средств

Приём	Количество примеров	%
	150	
Транскрипция	98	65
Модуляция	33	23
Дословный перевод	17	11
Описательный перевод	2	1

Выводы по второй главе.

Во второй главе мы провели лингвостилистический анализ текстов спортивной публицистики и выяснили, что:

- В структуру спортивного текста входят: заголовок, пролог, основная часть, заключение;
- В текстах, посвящённых спортивной тематике, присутствует большое количество лексики, которая включает в себя названия команд, трас и стадионов, а также спортивные термины.
- Преимущественно, используется прошедшее время (Past simple)
- Предложения, в основном, всегда распространённые
- Встречаются предложения с сочинительной и подчинительной связью
- Были выявлены следующие группы средств речевой выразительности: эпитеты, метафоры, олицетворения.
- Мы определили способы передачи средств речевой выразительности при переводе
- Метафоры можно перевести четырьмя способами, но самым подходящим способом является подбор эквивалента
- При переводе эпитетов используется дословный перевод
- При переводе олицетворений используются дословный перевод, модуляция, описательный перевод
- Спортивная терминология является узкоспециализированной лексикой и переводится транскрипцией и транслитерацией или калькированием.

Заключение

В работе были рассмотрены понятия газетно-публицистического стиля и спортивной публицистики, а также рассмотрены структурно – композиционные особенности текстов спортивных статей на английском языке.

В практической части была сделана выборка примеров, составленная после проведения трёх основных видов анализа: лексического, грамматического и анализа применения стилистических приёмов.

В теоретической части был произведён обзор теоретических данных о публицистическом стиле, спортивной статье и её особенностях.

Публицистика - род произведений, посвященных актуальным проблемам и явлениям текущей жизни общества. Публицистика играет особую роль - она стремится удовлетворить как интеллектуальные, так и эстетические потребности.

Главная цель публицистического стиля – привлечь внимание читателя, а главной функцией публицистического стиля является сообщение социально значимых новостей и их комментирование, оценка события и фактов.

Спорт занимает одно из ведущих мест в общественной системе, именно поэтому спортивная статья занимает

з н а ч и т е л ь н о е м е с т о в с р е д с т в а х
м а с с о в о й и н ф о р м а ц и и .

Спортивная статья состоит из заголовка, подзаголовка и основной части. В них присутствуют схемы, таблицы, фотографии и другие иконические средства.

В практической части был выполнен лингвостилистический анализ спортивных статей, при этом было выявлено, что их лексический состав включает в себя названия команд, стадионов, трасс, а также спортивные термины и сокращения.

Анализ спортивных статей с выявлением грамматических особенностей показал, что в текстах данного жанра равномерно употребляются существительные, глаголы и прилагательные. На синтаксическом уровне было обнаружено преобладание прошедшего времени, использование инфинитивных конструкций в заголовке, наличие простых, сложносочинённых и сложноподчинённых предложений.

В процессе осуществления анализа стилистических приёмов были выделены наиболее частотные приёмы, присущие для текстов спортивных статей. Мы выделили такие средства как олицетворения, метафоры и эпитеты.

При этом можно утверждать, о наличии особой специфики перевода данных типов текста, где особая роль отводится выявлению лингвистических характеристик текстов, а также адекватному применению переводческих трансформаций.

Выявленные нами в ходе лингвостилистического анализа средства речевой выразительности были использованы для определения особенностей их передачи при переводе. Перевод метафор возможен четырьмя способами, в то время как перевод эпитетов лишь двумя. Подбор эквивалента является наилучшим способом перевода как для метафоры, так и эпитетов. Олицетворения могут переводиться тремя возможными способами: калькированием, дословным переводом и описательным переводом. Имена

спортивных команд, событий, объектов переводятся с помощью таких приёмов как транскрипция и транслитерация. Сокращения переводятся приёмом калькирования.

Таким образом цели и задачи нашей дипломной работы были достигнуты.

Ссылки

1. Бикмуканова С.И. Публицистический стиль и его функционирование.
URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/publitsisticheskiy-stil-i-ego-funktsionirovanie>
2. Бычарова М.М. New approach to genre classification of mass-media discourse
URL:
<http://cyberleninka.ru/article/n/new-approach-to-genre-classification-of-mass-media-discourse>
3. Вальваков Р.В. Грамматические трансформации при переводе русских имён прилагательных на английский язык
URL:
<https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-transformatsii-pri-perevode-russkih-imen-prilagatelnyh-na-angliyskiy-yazyk>
4. Введение в переводоведение/ И.С. Алексеева// Теоретические проблемы процесса перевода: учеб. Пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. - СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. Гл. 5. С. 147 – 171
5. Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка URL:
<http://www.balinagroup.com/download/galperin.pdf>

6. Жанры периодической печати/ А.А. Тертычный// Характеристика аналитических жанров. учеб. пособие для вузов. М.: Аспект Пресс, 2012. Гл. 3. С. 142 – 221
7. Там же с. 149.
8. Контрастивная стилистика: Газетно-публицистический стиль в английском языках/А.Д. Швейцер// Функция воздействия газетно-публицистической речи в английском и русском языке. Монография. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. Гл. 3. С. 139 – 178.
9. Там же с. 155.
10. Коньков В.И. Речевая структура газетного текста: учеб. пособие для вузов. М.: Высш. шк., 2005. 151 с
11. Лингвистика перевода/ В.Н. Комиссаров// Способы описания процесса перевода. Учеб. пособие для вузов. М.: Международные отношения – 2013. Гл. 4. С. 123-177.
12. Там же с. 167, 170.
13. Метафора как особый способ отражения мира в научном и публицистическом текстах/ В.А. Кузьменкова// Язык, литература, культура : актуальные проблемы изучения и преподавания. - М., 2008. С. 14-21
14. Там же с. 17.
15. Непереводимое в переводе/ С. Влахов., С. Флорин// Виды переводческих трансформации. - М.: 2009. Гл. 2. С. 149-199.
16. Там же с. 151.
17. Павлова Е.В., Лаптева Т.Г. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-peredachi-terminov-razlichnyh-tipov-pri-perevode-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>
18. Современная газетная публицистика: Проблемы стиля / Н.Г. Бойкова// Прагматика газетного текста: учеб. пособие для студентов.- Спб.: Изд-во Ленинградского ун-та, 2007. Гл. 2. С. 137-161.

19. Стилистика английского языка/ В.Я. Задорнова// Стилистические средства языка и приёмы их использования. – М.: Высш. шк., 2012. Гл. 4. С. 133 – 165
20. Стилистика и литературное редактирование/ В.И. Максимов, Ю.А. Бельчиков// Литературное редактирование. М.: Гардарики, 2007. Гл. 3. С. 198.
21. Стилистика русского языка/ М.Н.Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский// Характеристика функциональных стилей русского языка: учеб. пособие для студентов. М.: Флинта: Наука. 2011. Гл. 3. С. 285 – 447.
22. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика/ В.В. Виноградов// Функциональные стили современного русского языка: учеб. пособие для студентов. Москва: Изд-во «Русская Книга», 2012. Гл. 3. С. 139 – 282.
23. Теория перевода/ В.В Сдобников// Проблемы описания процесса перевода: учеб. пособие для студентов. М.: АСТ: Восток – Запад, 2008. Гл. 4. С. 227- 280.
24. Теория перевода и переводческая практика/ Я.И. Рецкер// Лексические трансформации и формально-логические категории: учеб. пособие для студентов. М.: Международные отношения, - 2010. Гл. 2. С. 45-76 .
25. Там же с. 47.
26. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков)/ Н.М. Разинкина// Языковые особенности текстов нежёсткого типа: учеб. пособие для студентов. М.: Высш. шк., 2010. Гл. 3. С. 125
27. Чтение и перевод английской литературы (лексика, грамматика, фонетика)/ А.Л. Пумпянский// Переводческие трансформации: учеб. пособие для студентов. М.: Наука, 2010. Гл. 1. С. 22-65.

Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст]: учеб. Пособие для студ. учреждений высш. проф. образования/ И.С. Алексеева. – 6-е изд. Стер. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с.
2. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты [Текст]/ В.М. Аристова – М., 2013. – 152 с.
3. Артамонов, В.Н. Функционально – стилистический анализ текста [Текст]: учеб. Пособие для вузов/ В.Н. Артамонов. – Ульяновск: УлГТУ, 2007. – 54 с.
4. Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика [Текст]: учебник; практикум/ Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – М. : Флинта : Наука. – 2007. - 496 с.
5. Бикмуканова С.И. Публицистический стиль и его функционирование [Текст]/ С.И. Бикмуканова// ScienceTime. – URL - <http://cyberleninka.ru/article/n/publitsisticheskiy-stil-i-ego-funktsionirovanie>
6. Бойкова Н. Г. Современная газетная публицистика: Проблемы стиля [Текст]/ - Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 2007. – 287 с.
7. Бычарова М.М New approach to genre classification of mass-media discourse [Текст]/ М.М. Бычарова/ Austrian Journal of Humanities and

<http://cyberleninka.ru/article/n/new-approach-to-genre-classification-of-mass-media-discourse>

8. Вальваков Р.В. Грамматические трансформации при переводе русских имён прилагательных на английский язык[Текст]/Р.В. Вальваков//Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова №1, 2012 URL - <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-transformatsii-pri-perevode-russkih-imen-prilagatelnyh-na-angliyskiy-yazyk>
9. Виноградов В.В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. [Текст]/ В.В, Виноградов. - Москва: Изд-во «Советская Россия», 2012. – 256 с.
10. Виноградов. В.В Введение в переводоведение [Текст] / В.В Виноградов. – М.: Ладомир, 2009. – 464 с.
11. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе [Текст]. Изд. 2-е, исправ. и доп., М.: 2009. – 415 с.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода[Текст]: учебник. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2009. – 126 с.
13. Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка. [Электронный ресурс]. - URL: http://classes.ru/grammar/30.Ocherki-postilistikeangliyskogoyazyka/html/unnamed_33.html (дата обращения: 10.05.2016)
14. Гальперин И.Р.Текст как объект лингвистического исследования [Текст]: учебник/ И.Р. Гальперин – М.: Высшая школа. – 2011. – 271 с.
15. Дзялошинский И.М. Проективная деятельность в структуре журналистского творчества[Текст] // И.М. Дзялошинский. - М., 2008. – 233 с.
16. Задорнова В.Я. Стилистика английского языка [Текст]: учеб. пособие для вузов/ В.Я. Задорнова. – М., 2010. – 281 с.
17. Кожина, М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка [Текст]. – М.: Флинта: Наука. 2011. – 464 с.

18. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода [Текст]/ В.Н. Комиссаров – М.: Международные отношения – 2013. – 353с.
19. Коньков В.И. Речевая структура газетного текста [Текст]/В.И. Коньков. –СПб., 2005. – 151 с.
20. Кузьменкова В.А. Метафора как особый способ отражения мира в научном и публицистическом текстах[Текст] // Язык, литература, культура : актуал. пробл. изучения и преподавания. - М., 2008. - Вып. 4. - С. 14-21
21. Ленкова Т.А. Композиционно – речевые формы в журналистике[Текст]/ Вестник Моск. Ун-та. Сер. 9. Филология. – 2008. №6
22. Максимов В.И., Бельчиков Ю.А. Стилистика и литературное редактирование / Под ред. проф. В.И.Максимова. [Текст]. – М.: Гардарики, 2005. – 651 с.
23. Павлова Е.В., Лаптева Т.Г. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский [Текст]/ Е.В. Павлова, Т.Г. Лаптева//Вестник СГГА №1, 2014 URL - <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-peredachi-terminov-razlichnyh-tipov-pri-perevode-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>
24. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской литературы (лексика, грамматика, фонетика) [Текст]/ А.Л Пумпянский -М.: Наука, 2010. – 251 с.
25. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков) [Текст]: Учеб. Пособие/ Н.М. Разинкина. – 2-е изд., исправ. и доп. – М.: Высш. шк., 2010. – 271 с.
26. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]/ Я.И. Рецкер– М.: Международные отношения, - 2010. –244 с.
27. Розенталь Д. Э. Стилистика газетных жанров. [Текст] - М., МГУ, 1981. – 229 с.

28. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода [Текст]/ В.В Сдобников, О.В. Петрова - М.: АСТ: Восток – Запад, 2008. – 448 с.
29. Тертычный А.А. Жанры периодической печати [Текст]: учеб. Пособие для вузов/ А.А. Тертычный. – М.: Аспект Пресс, 2012. – 319 с.
30. Шарафутдинова С.В. Спортивная аналитическая статья как жанр дискурса СМИ [Текст]/С.В.Шарафутдин//Вестник Челябинского государственного университета. 2009. №34 (172). URL - <http://cyberleninka.ru/article/n/sportivnaya-analiticheskaya-statya-kak-zhanr-diskursa-smi>
31. Швейцер А.Д. Контрастная стилистика: Газетно-публицистический стиль в английском языках/ Под ред. В.Н. Ярцевой. Изд. 2-е. [Текст] – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
32. Шишкова Д.Д. Lexical and syntactic peculiarities of an English newspaper article [Текст]/ Шишкова Д.Д.// School «Tutor» URL - <http://cyberleninka.ru/article/n/lexical-and-syntactic-peculiarities-of-an-english-newspaper-article>
33. Bell A. News Time – in: Time and Society [Электронный ресурс]/.- Sage Journals. – URL: <http://tas.sagepub.com/content/4/3/305.refs>
34. Bonvillain N. Language, Culture and Communication [Текст]/ N. Bonvillain. – New Jersey: Prentice Hall – 2011. – 137p.
35. Crystal D., Davy D. Investigating English Style [Электронный ресурс]/.- London: Longman//Free-Ebooks. – URL: <http://acilpuju.ru/cyDAH.pdf>
36. Hall S. Culture, Media, Language [Текст]/ S. Hall. – London: Hutchinson - 2008. – 82p.
37. Mass media and Society. Ed. by Curran J., Gurevitch M [Текст]/- London: Arnold - 2014.- 271p.
38. McWhinney R. The BBC Language [Текст]/ R.McWhinney - London 2015. -196p.
39. Nida E.A. Theorie and Practice of translation [Текст]/ E. A. Nida. – Leiden, 2014. - 211p.

40. Sebeok T. Style in Language [Текст]/ T.Sebeok – New York, 2011. – 115p.
41. Stylistic devices in news, as related to topic recognition [Электронный ресурс]//News Translation. – URL : http://www.academia.edu/2241800/Stylistic_devices_in_news_as_related_to_topic_recognition
42. Turner G. Stylistics [Текст]/. G.Turner – London, 2012. – 267p.
43. Walker D.J. Exploring Newspapers [Текст]/.D.J. Walker – London: Macmillan – 2014. – 165p.

Словари и энциклопедии

1. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка [Текст]/ Т.Ф. Ефремова. – М. : Дрофа, 2000. – 1168 с.
2. Словарь английских сокращений [Электронный ресурс] – URL :<http://slovar-vocab.com/english/acronyms-misc-vocab.html>
3. Словарь английских сокращений [Электронный ресурс] – URL :<http://english-4life.com.ua/socrasenie/socrasenie.html>
4. Словарь Ожегова. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс] - URL: <http://www.ozhegov.org/words/30537.shtml>

Источник иллюстративного материала

1. Sports Illustrated website [Электронный ресурс] – URL: <http://www.si.com>
2. BBCwebsite [Электронный ресурс] – URL: www.bbc.com
3. Washington Post website [Электронный ресурс] – URL: www.washingtonpost.com
4. TheAgewebsite [Электронный ресурс] – URL:www.theage.com.au
5. The Guardian website [Электронный ресурс] – URL: www.theguardian.com
6. BoxingNews 24 [Электронный ресурс] – URL: www.boxingnews24.com
7. Skysport [Электронный ресурс] – URL: www.Skysport.com

